

POEMA PARA VALERY LARBAUD

SAINT-JOHN PERSE

Traducción de Gerardo Deniz

SIRVIENTA, EL HOMBRE bosteza, ¡ven!

Aquí hay *pençe* para Haendel, nuestros libros para el Río.

Y hubo un día que llamaron Domingo —tedio solar de los Imperios en todo espejo de alcobas nuestras.

Se dice que los cuculillos frecuentan jardines de hoteles; se dice que aves marinas, por sobre los Condados, hasta los jardines de ciudades...

Y el extranjero lee las gacetas bajo un ciclamar añoso:
le entregan dos cartas
que no lee.

"...*Roses, rosemaries, marigold leaves and daisies...*" Riegas las rosas con té.
Pues hubo un día que llamaron Domingo y, por sobre las ciudades de cánticos y *lawns*,

grandes cielos copetudos de esos que se vieron en Santa Fe.

Anda y sírvenos, viejos que somos como el insecto encima de este mundo;
anda y déjanos en nuestros modos de vivir que tales son en toda orilla de este mundo...

Y el nombre que el extranjero pone no es el suyo; y pone en qué ciudad vive, mas no hay ciudad donde viva.

"...*Roses, rosemaries, marigold leaves and daisies...*"

Poco antes del gong de tarde y la estación de un soplo en las tiendas,
mi corazón rebosa una ciencia,

mi corazón rebosa extravagancia y baila, como la hija de Lady J..., calzada sedas de oro, desnuda entre sus espejos, al son de llaves de maletas por el mundo y de orquestas en invernáculo, en toda orilla del Imperio.

¡Dicha por nacer bajo el carey más toda rosa del Imperio! ¿Cuáles Zambezas puras recordamos en la tarde...?

Poco antes del gong de tarde y la estación de un soplo en los lienzos, cuando el sol hace su miel del cuerpo de mujeres en las alcobas, y hay dicha por nacer si se taladran Istmos, en toda ruta del Imperio, y las naves cargadas de vocales e incestos, entre pífanos de cristales de Europa, van por el mar solo...

¡Sirvienta!, el hombre bosteza, ¡ven!

¡Abre las puertas al río! ¡toda cosa dicha al mar!

Y por esta tarde aún, pase pues —pero mañana, hija mía, veremos cómo cambiar

este gran aroma irrespirable del año.

* *Strva* este poema de Saint-John Perse para celebrar el centenario de su nacimiento y la aparición, en los primeros días de este mes, con el sello de Vuelta, de las Obras escogidas de A.O. Barnabooth de Valery Larbaud y de Picos pardos de Gerardo Deniz.